

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś coś nauczyć się chcą w domu własnych mężów niech pytają się haniebne bowiem jest kobiecie w zgromadzeniu mówić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli natomiast chcą się czegoś nauczyć, niech pytają w domu swoich własnych mężów; gdyż w zgromadzeniu nie przystoi kobiecie mówić.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś coś nauczyć się chcą, w domu własnych mężów niech dopytują się, hańbiące bowiem jest dla kobiety mówić w (społeczności) wywołanych*. [* O Kościele, zob. 1.2*. Niektóre starożytne rękopisy i wydania umieszczają wiersze 34-35 po wierszu 40.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś coś nauczyć się chcą w domu własnych mężów niech pytają się haniebne bowiem jest kobiecie w zgromadzeniu mówić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast jeśli chcą się czegoś nauczyć, niech w domu pytają swoich mężów, gdyż kobiecie nie wypada zabierać głosu w kościele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli chcą się czegoś nauczyć, niech w domu pytają swoich mężów. Hańbą bowiem jest dla kobiety mówić w kościele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli się czego nauczyć chcą, niechże w domu mężów swoich pytają, ponieważ sromota niewiastom we zborze mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli się czego chcą nauczyć, niechże doma swych mężów pytają. Abowiem sromota jest niewieście w kościele mówić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli pragną się czegoś nauczyć, niech zapytają w domu swoich mężów. Nie wypada bowiem kobiecie przemawiać na zgromadzeniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli chcą się czegoś dowiedzieć, niech pytają w domu swoich mężów; bo nie przystoi kobiecie w zborze mówić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli chcą się czegoś nauczyć, niech w domu pytają swoich mężów. Nie wypada przecież kobiecie przemawiać na zgromadzeniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli chcą się czegoś nauczyć, to niech w domu pytają swoich mężów. Nie wypada przecież, żeby kobieta mówiła w Kościele.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli chcą coś wiedzieć, niech w domu pytają swych mężów, bo wstydlive dla kobiety przemawiać na

¹⁾ <x>530 14:34-35</x> znajduje się w tym miejscu w P 123 8 (IV); w D (V) po w. 40. W takim przypadku: 33 gdyż (Bóg) nie jest Bogiem zamieszania, lecz pokoju, jak we wszystkich zgromadzeniach (skupiających) świętych. 37 Jeśli ktoś uważa, że jest prorokiem (...). Pominięcie tego frg. ma słabe podstawy, gdyż znajduje się on we wszystkich świadectwach tekstowych i być może jest dopiskiem samego Pawła, <x>530 14:35</x>L. Miejsce umieszczenia fragmentu jest w obu przypadkach zgodne z logiką i kontekstem, choć być może na końcu pasuje bardziej, bo nie rozbija wypowiedzi na temat prorokowania, ale jego umieszczenie nie zmienia w sposób zasadniczy sensu zakazu.

			zgromadzeniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeśli chcą się czegoś więcej dowiedzieć, niech w domu zapytają swoich mężów, bo nie wypada kobietom przemawiać podczas nabożeństwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby zaś chciały się czegoś nauczyć, niech pytają o to w domu swoich mężów, nie wypada bowiem, aby kobieta odzywała się na wspólnych zgromadzeniach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хочуть чогось навчитися, хай удома запитують своїх чоловіків, бо непристойно жінці в Церкві говорити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli chcą się coś nauczyć, niech się w domu dopytują własnych mężów; bo hańbiące jest dla niewiasty gadać w zborze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a jeśli czegoś chcą się dowiedzieć, niech pytają w domu własnych mężów; bo to wstyd, żeby kobieta odzywała się na spotkaniu zgromadzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc chcą się czegoś nauczyć, niech w domu pytają własnych mężów, bo rzeczą hańbiącą jest dla kobiety mówić w zborze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli chcą się czegoś dowiedzieć, niech pytają w domu mężów, bo nie wypada, aby kobieta przemawiała podczas zgromadzeń.